

主编 李长青

A Concise English-Chinese Dictionary on Finance & Foreign Trade

简明英汉金融外贸词典

华南理工大学出版社

简明英汉金融外贸词典

A Concise English-Chinese Dictionary
on Finance and Foreign Trade

主 编 李长青

副主编 胡亦武 梅 榕 姚 楠

李汝清 梁红英

编 委 吴义诚 李英垣 王晓汾

宋志高 林 娜 郑亚玲

华南理工大学出版社

·广州·

图书在版编目(CIP)数据

简明英汉金融外贸词典/李长青主编. —广州:华南理工大学出版社, 2000. 3

ISBN 7-5623-1475-6

I. 简…

II. 李…

III. ①国际金融-词典-英、汉②国际贸易-词典-英、汉

IV. ①F831-61②F74-61

华南理工大学出版社出版发行

(广州五山 邮编 510640)

责任编辑 孙 莉

各地新华书店经销

中山市新华印刷厂印装

*

2000年3月第1版 2000年3月第1次印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 15 字数: 360千

印数: 1—3000册

定价: 36.80元

序

在经济全球化和生产全球化的今天,人类刚刚进入 21 世纪。经过 13 年的艰苦谈判,中美双方终于就中国加入 WTO (世界贸易组织)达成协议,为中国的加入扫除了一个最大的障碍。估计不需多少时日,中国就能成为世贸组织的正式成员。就在这一具有历史意义的时刻,李长青先生主编的《简明英汉金融外贸词典》正式出版了,这是很适得其时的。

加入世贸组织使中国的经济正式融入世界经济,这是一件大事。经济全球化和生产全球化已经给欧美国家带来了极大的优势,所以我们也走这条路。改革开放以来,我国的经济实力已经有了极大的增长,入世使我们面临新的机遇和挑战。这样一来,全球通用的英语就在金融和外贸活动中显出其更突出的重要性。因此,对参加外经贸工作或者准备参加这些工作的人士,这本《简明英汉金融外贸词典》就具有特殊的意义。

“工欲善其事,必先利其器。”不能设想,即使是一位能工巧匠,在赤手空拳毫无工具的条件下能够做出巧夺天工的产品来。世界发展到今天,各行各业所独有的专门术语也日益丰富。这本词典的出版,为有关专业人士从事阅读和翻译英文资料文件,提供了一本实用的工具书。

对于一本词典来说,最重要的莫过于它的时效性和广泛

性。所谓时效性就是要新,这本词典的词条主要取材于美、英等国近年来出版的经济、贸易、金融、财会和企业管理等方面的书刊。同时它收录了现代国际商务重要词条 8000 多条,包括国际贸易、国际金融、证券交易、国际航运和保险信托等名词术语,还包括经济机构、国际协定和经济法令等条目,搜罗不可谓不广。有了这两方面的优势,它必然成为同类书籍中的佼佼者。

在外经贸战线从事实际工作的人士,由于阅读和翻译的需要,迫切要求有一本既新且广而又对口实用的专业英汉词典。而这本词典的选词多数出于实务需要,除每个词都有中文译名外,还对部分重要词条作了简洁的释义。这对于初涉这一领域的人士,无疑具有极大的帮助。

精选的几个附录也是针对目前金融外贸领域的工作人员的要求和需要,提供了比较实在的帮助和参考,这体现了编者的匠心。

总之,《简明英汉金融外贸词典》既新且广,为有关专业人士提供了一本实用而可靠的工具书。它的出版,相信会受到广大读者的热诚欢迎。

楚至大

2000 年 1 月

前 言

本词典收录了现代国际商务重要词条 8000 余条,包括国际贸易、国际金融、证券交易、国际航运和保险信托等方面的重要术语、词汇,以及国际经济机构、国际协定和经济法令等条目。

本词典的词条主要是从美、英等国近年来最新出版的经济、贸易、金融、财会和企业管理方面的词典和教材中选入的。选词多数出于实务需要,每个词均有中文译名,并对部分重要词条作简洁的释义。本词典既适合于高等院校学生学习经贸课程和阅读外文书刊之用,更可供广大经济贸易工作者在业务中参考备用。

附录选入中华人民共和国合同法以方便读者查阅。

由于本词典所涉及范围非常广泛,编者水平有限,虽经反复订正,疏漏之处在所难免,敬请读者批评指正。

编者

2000 年 1 月

体 例 说 明

一、本词典按单词或词组首词的英文字母顺序排列。在由同一单词作首词组成的不同词组中,则按其第二个单词的字母顺序排列,其余类推。对由某些较重要的金融贸易单词(如 contract)组成的词组,在编排上采取“双序条目”的方法,即既包括以 contract 为首的词组,也包括以 contract 位居其末的词组。如由 contract 组成的词组(汉语对译、释义从略),其具体排列是:

contract
contract by deed
contract expiry
barter contract
void contract

二、所有词条使用黑正体。当某一词组(或单词)有多种释义时,释义较近者用逗号,释义较远者用分号隔开。有时释义未能尽述其意时,则用括号辅以注释说明。

三、为节省篇目及易于查考,本词典使用圆括号“()”、鱼尾号“【 】”和方括号“[]”。

圆括号()用于:

1. 表示注释或补充说明,如: conversion issue 更换债

券发行(发行新债券兑换旧债券)

2. 表示缩写或简写,如 cost, insurance and freight (CIF)price 货价、保险费加运费价
3. 表示用于替换的部分,如: clerical (typographical) error 笔误,误记
4. 表示单复数的变化,如: capitation tax(es) 人头税
5. 表示缩写词的全称,如: SDR (Special Drawing Rights) 特别提款权

鱼尾号【 】用于表示国名和语言名,如【英】指英国或英语;【美】指美国或美国英语;【德】指德国或德语;【法】指法国或法语;【拉】指拉丁语

方括号[]用于表示学科名,如[贸]指贸易;[经]指经济;[律]指法律;[金]指金融;[运]指运输;[会]指会计;[税]指税务;[商]指商业;[保]指保险;[财]指财务

目 录

词典正文	(1)
附录一 常用金融外贸英语缩略语.....	(400)
附录二 中华人民共和国涉外经济合同法.....	(408)

A

a basket of currencies 一篮子货币

a single delivery 单批交货

A class 甲级

A share A 股

abatement [贸]减价,打折扣

abatement of inflation 减轻通货膨胀

abatement of taxes 减税

abide 遵守(法律,合同等)

abide by a contract 遵守合同

abiding by contracts and keeping promises 守信用,重合同

ability to compete 竞争能力

ability to pay 支付能力

ability to react to market conditions 市场反映能力

ability to repay in foreign exchange 外汇偿付能力

ability to repay loans 借贷偿还能力

abnormal 反常的

abnormal exchange rate 异常汇价

abnormal exchanges 非正常汇兑

abode 营业所

aboriginal cost 原始成本

abortive savings 中途停止的储蓄

above norm 超额

above par 超出票面价值

above par value 高于面值

above quota 超过定额

above target profit 超额利润

above the line 线上指标

abrogate original contract 废除原合同

absence of business 无生意

absence of restrictions 无约束力

absence rate 缺勤率

absentee control 无人管理或控制

absolute acceptance (票据)无条件承兑

absolute advantage 绝对优势,绝对利益

absolute contract 不附加条件的合同

absolute cover 绝对保险额

absolute delivery 无条件交付

absolute endorsement 无条件背书

absolute increase 绝对增长数

absolute inflation 绝对通货膨胀

absolute interest 绝对权益

absolute liability 绝对赔偿责任

absolute order to pay 单纯支付命令

absolute promise to pay 无条件付款承诺

absolute surplus value 绝对剩余价值

absorb 承担(费用等)

absorb foreign capital 吸收外资

absorb idle funds 吸收游资

absorbed burden 已负担的费用

absorbed cost 非直接生产成本;完全成本

absorption [运]承运人(间)的承诺,归纳;[财](指费用、成本等)分摊

absorption account 归纳账户

absorption costing 归纳成本计算

absorption of market 市场容纳量

absorption of surplus funds 剩余资金吸收

abstract account 月计账户

abstract book (收支)摘要簿

abstract invoice 摘要发票

abstract of account 对账单

abstract of financial statement 财务报表摘要

abundance of offers 报价很多

abuse of credit 滥用信贷

abuse of trust 滥用信用

accelerated depreciation method 加速摊销法

acceleration in money circulation 货币流通的加快

acceleration of accounts receivable collection 提前收回应收账款

acceleration of working fund turnover 运用资金周转加速

accept 认付;(汇票)承兑

accept a bill 承付期票

accept a bill of exchange 承兑汇票

accept a draft on presentation 承兑提示汇票

accept a draft 承兑汇票

accept a quotation 接受报价

accept an offer 接受发盘

accept money deposits 吸收存款

acceptability 可承兑性

acceptable accounting principle 公认的会计原理(或原则)

acceptance 承付,承兑

acceptance advice 承兑通知

acceptance against documents 据单承兑

acceptance against export collection 出口托收承兑(出口汇票)

acceptance and rejection 承兑与拒付

acceptance and settlement of import bills 进口汇票的承兑和结算

acceptance bank 承兑银行

acceptance business 票据承兑业务

acceptance charge 承兑费

acceptance commission 承兑费用

acceptance credit 承兑信用证

acceptance fee 承兑费

acceptance L/C 承兑信用证

acceptance ledger 承兑票据分类账

acceptance market 市场(票据)承兑

acceptance maturity record 承兑票据到期记录

acceptance of promissory notes 接受期票

acceptance payable 应付承兑汇票

acceptance rate 票据承兑率

acceptance receivable 应收承兑汇票

absolute acceptance 无条件承兑

bank(er's) acceptance 银行承兑

conditional acceptance 有条件承兑票据

documents against acceptance (D/A) 承兑交单

present for acceptance 提交汇票进行承兑

trade acceptance 商业承兑

accepted bill advice 承兑通知书

acceptor for honor 参加承兑人

access card 赊购卡

access to information in short 信息不灵

accommodation 舱位;融通

accommodation acceptor 通融票据接受人

accommodation B/L 通融提单

accommodation bill 融通汇票

accommodation endorsement 通融票据背书

accommodation paper 融通票据

accommodator 通融贷款人

accomplished bill of lading 已经提货的提单

account 账目, 账户

account activity 财务动态

account analysis 账目分析

account balance 账面余额

account book 会计簿册

account classification 账户分类

account closing procedure 结账程序

account code 账号

Account Day 【英】结算日

account distribution memorandum 入账通知单

account holder 顾客在银行的账户

account in dispute 有争议的账目

account in transit 在途账目

account ledger 账簿

account number (a/c No.) 账号

account of business 营业报告书

account of cash in vault 库存现金簿

account of finance 财务账

account of income statement 账户式收益表

account of money 现金账户

account of payments 支出账户

account receivable (A/R) 应收账款

account settled 已付讫账户

account statement 账单

account transfer memo 转账通知单

annual account 年度账户

bank account 银行往来账

capital account (C/A) 资本账户

cash money account 现金账户

check(ing) account 支票户;活期存款户

clearance account 结算账户

closed account 结清的账户

current account 经常或活期存款账户

deposit account 保证金账户

interest account 利息账

ledger accounts 分类账

liability account 负债账户

loan account 贷(或放)款账户,借款(或借支)账

nostro account 银行往来我方账户

over-draft (-draw) an account 透支账目

running account 流水账

savings account 储蓄账户

subsidiary ledger account 辅助分类账户

suspense account 暂记账

accountable officer 会计主管人

account-account dealing 对账交易

accountant 会计师,会计员

certified public accountant (CPA) 注册(公证)会计师

chartered accountant 【英】执业(特许)会计师

accountant's report 会计师报告

- accounting 会计学; 结算账目
- accounting book 账簿
- accounting document 会计凭证
- accounting errors 会计差错
- accounting for acceptance (票据等) 承兑结算的会计处理
- accounting law 会计法
- accounting of balance sheet 会计资产负债表
- accounting payment 转账付款
- accounting period 会计期
- accounting principle generally accepted 公认会计原则
- accounting principles 会计原理
- accounting records 会计记录
- accounting system 财会系统
- accounting title 会计科目
- accounting transaction 会计业务
- accounting treatment 会计处理
- accounting verification 会计核对
- accounting voucher 会计凭证
- accounting year 会计年度
- accounts to give 支出会计科目
- accounts to receive 应收账款
- cost accounts 成本会计
- double (single) entry accounts 复式(单式)成本会计
- accreditee 受益人
- accreditor 授予信用人
- accrual accounting 会计的权责发生制
- accrual of interest 应计利息
- accrued basis income 应计制收益

accrued profits 应计未计利益

accumulate 累计, 累积

accumulate at interest 将利息滚入本金计算复利

accumulated savings 累计储蓄

accumulation of stocks 囤积

automated clearing house 自动清算所

acid test ratio 酸性试(测)验比率

acknowledge 确认收悉

acknowledge receipt 确认收到

acknowledgement of debt 确认债务

acknowledgement of receipt 回执, 收据

acquisition 收购

act 法令; 行为

act in law 法律行为

act of company 公司法

act of God 不可抗力, 天灾

act of honor 代兑汇票

act of insolvency 无偿还能力的行为

Banking Act 银行法

action of rescission 解除合同的诉讼

action of tort 侵权行为诉讼

monetary action 金融措施

activate business 扩展业务

active account 流动账户; 有效账户

active assets 流动资产

active balance (贸易)顺差

active balance of payments (国际)收支盈余

active bank account 尚有存款的银行户头

active conduct of business 业务活动